



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS MATOS • MAAMAR 2

ביאור ע"פ וידבר משה אל ראשי המטות

Explicación del versículo «Y Moshé
habló a los jefes de las tribus»



DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/matos/2/

1 ביאור ע"פ וידבר משה אל ראשי המטות

Una explicación del versículo «Y Moshé habló a los jefes de las tribus».

2 הנה להבין ענין אחר וקדם צרתני אחר למעשה בראשית כו'. הנה בעשרה מאמרות נברא העולם.

Ahora bien, para comprender el asunto de "Por detrás y por delante me formaste", «por detrás de la obra de la creación», etc.: el mundo fue creado mediante Diez Expresiones.

והנה העשרה מאמרות הם מע"ס [מעשר ספירות] דתיקון יהי אור חכמה [ועיין בפרדס ש"ב [של בינונים] פ"ה ובזהר פ' ויקרא ד"א סע"ב [סוף עמוד ב] ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם ובפ' בראשית ד"ו ע"ב ודף כ"ב א' ב'] והנה ע"ס [עשר ספירות] דאצילות הם אלקות.

Y las Diez Expresiones provienen de las Diez Sefirot de Tikkun (Rectificación): «Que haya luz» es Jojmá (sabiduría) [y véase Pardes, Puerta 2, capítulo 5; y el Zohar, Parshas Vayikra, al final de la página 11b, y el Mikdash Melej allí; y Parshas Bereshis, página 16b, y página 22a-b]. Y las Diez Sefirot del Mundo de Atzilut (Emanación) son divinidad.

3 ואיך נעשה מהם בי"ע שהם בעלי גבול ויש ודבר נפרד מאלקוי [מאלקות] [ר"ל [רוצה לומר] איך הם מתלבשי [מתלבשים] להיות רוח ונפש לבי"ע ועמ"ש ע"פ ששים המה מלכות בענין מפלגך לעילאי דהורמיז מפלגך לתתאי כו'].

¿Cómo, entonces, fueron hechos de ellas Beriá, Yetzirá y Asiá, [mundos] que son limitados y constituyen un «algo» (yesh), una entidad separada de la Divinidad? [Es decir: ¿cómo se revisten para convertirse en espíritu y alma de Beriá, Yetzirá y Asiá? Y véase lo escrito sobre el versículo «Hay sesenta reinas», acerca de «Desde tu mitad hacia arriba es de Hurmiz; desde tu mitad hacia abajo», etc.]

אך הוא ע"י שהיה שבירת הכלים דתהו שכשנשברו ונסתלקו מהם האורות ונפלו השברי כלים למטה בנוגה נעשו בחינת יש. כי הנה פ"י שבירת הכלים היינו שבירת האותיות. שהאותיות הם כלים.

Pero esto se debe a que tuvo lugar la ruptura de las vasijas de Tohu (Caos): cuando se quebraron, las luces se retiraron de ellas y los fragmentos de las vasijas cayeron abajo, a noga, se convirtieron en el nivel de yesh. Pues el significado de la ruptura de las vasijas es la ruptura de las letras, ya que las letras son vasijas.

4 ועדי"מ למטה כשהאותיות הן מצורפים שהם ב' או ג' אותיות יחד אז הם תיבה אחת שהיא כלי ובית קיבול לאיזו השכלה.

A modo de analogía, en los niveles inferiores: cuando las letras se combinan —dos o tres letras juntas—, forman una palabra, que es una vasija y un receptáculo para cierta idea.

אבל כשמתפרדים האותיות זה מזה, אזי בכל אות ואות בפ"ע [בפני עצמו] אין נמצא מלובש שום שכל משכל שהוא שהיה מלובש בתיבה ההיא, וזהו ענין שנסתלק האור מהכלי עד"מ.

Pero cuando las letras se separan unas de otras, entonces en cada letra por sí sola no se encuentra investido ningún significado de esa idea que estaba investida en aquella palabra. Y esto es, a modo de analogía, el concepto de la luz que se retira de la vasija.

רק מ"מ איזו רשימו וניצוץ מן האור נשאר בכל אות מאחר שהיו מחוברים ומיוחדים תחלה יחד בצירוף אחד

Sin embargo, queda en cada letra cierta impresión (reshimu) y una chispa de la luz, puesto que al principio estaban juntas y unidas en una sola combinación;

אבל מ"מ הוא רק ניצוץ ורשימו בעלמא אבל עצם האור נסתלק מהכלי, והנה עד"מ בכלים גשמיים שהכלי הוא בטל וטפל לגבי היין שבתוכו

pero, no obstante, no es más que una mera chispa e impresión, mientras que la esencia de la luz se ha retirado de la vasija. Ahora bien, a modo de analogía, en el caso de las vasijas físicas, la vasija es nula y secundaria con respecto al vino que contiene.

ולכן איתא במשנה פרק המצניע המוציא אוכלין פחות מכשיעור בכלי פטור אף על הכלי שהכלי טפילה לו. משא"כ כשנשבר הכלי נעשה חרס בפני עצמו.

Y por eso se afirma en la Mishná, en el capítulo HaMatznia: "Quien saca alimentos en una vasija en una cantidad inferior a la [medida requerida] está exento incluso por la vasija, pues esta es secundaria respecto de ellos". No ocurre así cuando la vasija se rompe: se convierte en un fragmento de cerámica por derecho propio.

5 וכך עד"מ למעלה כשהאור מלובש בתוך הכלי אז הכלי היא בכחי ביטול ממש לגבי האור.

Así también, a modo de analogía, Arriba: cuando la luz está investida dentro de la vasija, esta se encuentra en un estado de verdadera autoanulación (bitul) con respecto a la luz.

וזהו ענין ע"ס [עשר ספירות] דתיקון דאיהו וגרמוהי חד שגם הכלים הם אלקות ממש כי הם בבחי' ביטול לגמרי ממש לגבי האור א"ס המלוכש בהן.

Este es el sentido de las Diez Sefirot de Tikkun, acerca de las cuales se dice: «Él y Sus vasijas» (ihu vegarmohi) son uno: también las vasijas son divinidad misma, pues se encuentran en un estado de completa y verdadera autoanulación con respecto a la Luz Infinita (Or Ein Sof) investida en ellas.

משא"כ בתהו שנשברו הכלים ונסתלקו מהן האורות הוא כמו עד"מ למטה הכלי כשנשבר נעשה חרס בפ"ע [בפני עצמו] ואינו בטל עוד להיין.

No ocurre así en Tohu, donde las vasijas se quebraron y las luces se apartaron de ellas: es como, a modo de analogía, una vasija aquí abajo que, al romperse, se convierte en un fragmento por sí mismo y ya no está anulada ante el vino.

כך ע"י שבירת הכלים שהם האותיות שנתפרדו נעשו בבחי' יש עד שמהן נמשך התהוות היש ודבר נפרד דבי"ע.

Así, por medio de la ruptura de las vasijas, que son las letras que se separaron, estas se convirtieron en el nivel de yesh, hasta el punto de que de ellas provino la formación del «algo» y de la entidad separada de Beriá (Creación), Yetzirá (Formación) y Asiá (Acción).

משא"כ מבחי' הכלים דע"ס [דעשר ספירות] דתיקון שהם מיוחדים עם האורות לא היה יכול להיות השתלשלות והתהוות היש ודבר נפרד כי הכלים דתיקון הם בטלים להאור כנ"ל.

En cambio, de las vasijas de las Diez Sefirot de Tikkun, que están unidas con las luces, no podría haber surgido la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) ni la formación del «algo» y de una entidad separada, pues las vasijas de Tikkun están anuladas ante la luz, como se mencionó antes.

6 והגם שנתבאר שהעשרה מאמרות הם מע"ס [מעשר ספירות] דתיקון. אך הם מתלבשים בע"ס [בעשר ספירות] דב"ן [דשם ב"ן] כי הרי המאמרות הם

Y aunque se ha explicado que las Diez Expresiones proceden de las diez Sefirot de Tikkun, no obstante, se revisten en las diez Sefirot del Nombre Ban; pues las Expresiones son

בבחי' מלכות דאצילות עולם הדבור [וע' בפרדס בעה"כ [בערכי הכינויים] ערך אדריכל ועמ"ש בפ' בראשית
סדי"ה צאינה וראינה בשם המדרש משל למלך שבנה פלטין ע"י אדריכל כו']

del nivel de Maljut del Mundo de Atzilut (Emanación), el mundo del habla [y véase Pardes, en Erchei HaKinuyim, la entrada «Arquitecto»; y véase lo escrito en Parashat Bereshit, al final del discurso que comienza «Salgan y vean», en nombre del Midrash: «Una parábola de un rey que construyó un palacio por medio de un arquitecto», etc.].

ומל' דאצי" הוא שם ב"ן [שם ב"ן] שנפל בו משם ס"ג [שם ס"ג] כו', וע"י האותיות דשם ב"ן [שם ב"ן] שהם
שרש האותיות שמשבירת הכלים ע"י נתהוה בחי' היש ודבר נפרד.

Y Maljut de Atzilut es el Nombre Ban, en el que cayó algo del Nombre Sag, etc.; y por medio de las letras del Nombre Ban, que son la raíz de las letras [provenientes] de la ruptura de las vasijas, llegó a existir el nivel de lo «algo» y de una entidad separada.

7 ולכן באמת יש בבי"ע ג"כ מבי' הבחי' דמ"ה [דשם מ"ה] וב"ן [ושם ב"ן] והוא בחי' פנימית וחיצונית. בין ככל
נברא בפרט בקדושה דבי"ע שהפנימית והנשמה שלו הוא בבחי' ביטול כמ"ש וצבא השמים לך
משתחווים ונמשך משם מ"ה [שם מ"ה].

Por lo tanto, en verdad, Beriá (Creación), Yetzirá (Formación) y Asiá (Acción) también contienen [algo] de ambos niveles, de Mah y de Ban, es decir, del nivel de la dimensión interior (pnimiut) y de la dimensión exterior (jitzoniut). [Esto se aplica] tanto a cada criatura individual en la santidad de Beriá, Yetzirá y Asiá, cuya dimensión interior y alma están en el nivel de la autoanulación (bitul), como está escrito: “Y el ejército de los cielos se postra ante Ti”, y se extraen del Nombre Mah,

והחיצונית דהיינו הכלי והגוף שלו נמשך משם ב"ן [שם ב"ן] [ואפשר שעד"ז הוא מ"ש הרמ"ז [הרב משה
זכות] בפ' אמור (בדף ק"ד ע"א) גבי כל הנקרא בשמי.

mientras que su dimensión exterior, es decir, su vasija y su cuerpo, se extrae del Nombre Ban [y es posible que esto sea lo que escribe el Ramaz en la parashá Emor (en la página 104a), acerca de “Todo el que es llamado por Mi Nombre”,

שכתב בשם ספר הלקוטים שלכל אדם יש לו שני שמות כו' ע"ש. והיינו כדלקמן שהאדם כלול מבי'
הבחינות דתהו ותיקון].

pues escribe, citando el Sefer HaLikkutim, que cada persona tiene dos nombres, etc.; véase allí. Y esto concuerda con lo que [se explicará] más adelante: que el ser humano está compuesto de los dos niveles de Tohu y Tikún];

ובין דרך כלל הפנימיות דבי"ע הן הנשמות והמלאכים שיש בהן בחי' הביטול לפי שנתהוו מבחי'

y, en términos generales, la dimensión interior de Beriá, Yetzirá y Asiá está constituida por las almas y los ángeles, que poseen la cualidad de bitul porque fueron creados a partir del nivel de

התיקון שכבר נתקן שם ב"ן [שם ב"ן] ע"י מ"ה [שם מ"ה], והחיצוניות הם היכלות דנוגה שהם בחי' יש כו' שנמשך מרפ"ח ניצוצים ושבה"כ [ושבירת הכלים] שעדיין לא נתקנו כו'.

Tikún, donde el Nombre Ban ya fue rectificado por medio de Mah; y la dimensión exterior está constituida por los heijalot de Nogá, que están en el nivel de yesh, etc., y se extraen de las 288 chispas y de la ruptura de las vasijas, que todavía no han sido rectificadas, etc.

ועמ"ש מענין אותיות דמ"ה [דשם מ"ה] וב"ן [ושם ב"ן] ע"פ ותחת רגליו כמעשה לבנת הספיר כו' ובביאור ע"פ מי מנה עפר יעקב:

Y véase lo escrito acerca de las letras de Mah y Ban en el versículo “Y bajo Sus pies había algo semejante a la obra de un ladrillo de zafiro”, etc., y en la explicación del versículo “¿Quién contó el polvo de Yaakov?”

8 ב והנה האדם כלול מבי' הבחי' דתהו ותיקון. שנפשו האלקית נמשכה מבחי' שם מ"ה [שם מ"ה] דתיקון

2. Ahora bien, el hombre está compuesto de los dos niveles de Tohu y Tikún: su alma divina proviene del nivel del Nombre Mah de Tikún,

ולכן היא כעצם בבחינות ביטול. והנה"כ [והנפש הבהמית] והגוף נמשכו משבה"כ [משבירת הכלים] דתהו. ואדרכה הגוף ונה"כ [ונפש הבהמית] הם בבחי' אי למטה יותר מדצ"ח [מדומם צומח חי].

y por eso, en su esencia, está en el nivel de la autoanulación (bitul); mientras que el alma animal y el cuerpo provienen de la ruptura de las vasijas de Tohu. Y, por el contrario: en un aspecto, el cuerpo y el alma animal están por debajo de los seres inanimados, vegetales y animales.

כי הנה יש כמה מדרגות בענין הביטול והפירוד שצבא השמים לך משתחווים שיש בהם בחי' הביטול וכן הבהמות והחיות אינם בחי' נפרד לגמרי

Pues hay varios grados en cuanto a la autoanulación y la separación: “el ejército de los cielos se postra ante Ti”, pues posee la cualidad de la autoanulación; y, asimismo, los animales domésticos y las bestias salvajes no están completamente separados,

שהרי אין בהם עובדי עבירה מה שאין כן האדם מצד גופו ונפשו הבהמית הוא בחינת נפרד יותר שהרי יכול לעבור עבירה.

pues entre ellos no hay quienes transgredan. En cambio, el hombre, por el lado de su cuerpo y de su alma animal, está más separado, ya que puede cometer una transgresión.

9 וזהו אחר למעשה בראשית שהוא סוף כל המדרגות להיות יש ודבר בפני עצמו וכמ"ש בס"ב [בספר של בינונים] פכ"ד שהעובר אפילו על עבירה קלה הוא בתכלית הפירוד מאחדותו ית' יותר מסט"א [מסטרא אחרא] וכל הקליפות כו' ע"ש באריכות.

Y esto es "detrás de la obra de la creación": él es el último de todos los grados, por ser un "algo" y una entidad por derecho propio; como está escrito en Sefer Shel Beinonim, capítulo 24, que quien transgrede incluso una falta leve está totalmente separado de la unidad de D'os, bendito sea, más que la sitra ajra (el otro lado) y todas las kelipot, etc.; véase allí extensamente.

ומצד נפשו האלהית הוא בטל בתכלית והוא בחי' קדם למע"ב [למעשה בראשית] (ועמ"ש עוד מענין גוף האדם ונשמתו בפ' בראשית ע"פ וייצר כו').

Y por el lado de su alma divina, está totalmente anulado, y este es el nivel de "antes" de la obra de la creación. (Véase también lo escrito acerca del cuerpo y el alma del hombre en Parshas Bereshis, sobre el versículo "Y formó", etc.)

אך דרך פרט גם על נפש האלקית עצמה שמבחינת עולם התיקון נאמר אחר וקדם צרתני, כי

Pero, en particular, incluso respecto del alma divina misma, que procede del nivel del Mundo de Tikkun, se dice: "Detrás y delante me formaste". Pues

הנה התיקון הוא אחר עולם התהו שקדם לו גם במעלה ומדרגה אלא שנפל בשב"כ [בשבירת הכלים], כי ס"ג [שם ס"ג] הוא למעלה ממ"ה [משם מ"ה] אלא שנפל בשם כ"ן [שם כ"ן] בכח"י יש.

Tikkun viene después del Mundo de Tohu, que lo precedió también en altura y rango, salvo que cayó en la ruptura de las vasijas; pues Sag es superior a Mah, aunque cayó en el Nombre Ban, al nivel de yesh.

והתיקון הוא חיבור מ"ה [שם מ"ה] וכ"ן [ושם כ"ן] דהיינו שגם כ"ן [שם כ"ן] שהוא ככח"י יש יהיה ככח"י מ"ה [שם מ"ה] על ידי התהפכות חשוכא לנהורא כו'

Y Tikkun es la unión de Mah y Ban: es decir, que también Ban, que está en el nivel de yesh, esté en el nivel de Mah, mediante la transformación de la oscuridad en luz, etc.

והוא בחי' המברר בירורים בבי"ע בכל ששת ימי המעשה (עמ"ש סד"ה והנה אנחנו מאלמים אלומים ובמ"א ע"פ שמע ישראל שם ע' [עיין] ובביאור ע"פ אז ישיר ישראל כו' עלי באר),

Y este es el nivel que lleva a cabo las refinaciones (birurim) en Beríá, Yetzirá y Asiá durante los seis días de trabajo (véase lo escrito al final del discurso que comienza “Y he aquí que estábamos atando gavillas”, y en otro lugar sobre el versículo “Escucha, Israel”, allí, [en la letra] ayin, y en la explicación del versículo “Entonces cantó Israel”, etc., “Brotá, oh pozo”);

ונמצא התיקון הוא ג"כ מעולם התהו ורפ"ח ניצוצין כמ"ש ורוח אלקים מרחפת מת רפ"ח והוא בחי' מת ושכירה

De ello resulta que Tikkun también procede del Mundo de Tohu y de las 288 chispas, como está escrito: “Y el espíritu de D'os se cernía (merajéfet)” —léase mes rapaj, “muerto, 288”—, que es el nivel de la muerte y la ruptura;

ומזה נעשה התיקון בבי"ע כמ"ש אח"כ ויאמר אלקים יהי אור חכמה. וכמ"ש בע"ח [בעץ חיים] דעתיק דתקון דאצי לקח ה' ראשונות דכתר דבי"ן [דשם ב"ן] כו'

y de esto se forma Tikkun en Beríá, Yetzirá y Asiá, como está escrito después: “Y dijo Elokim: ‘Haya luz’” —Jojmá (sabiduría). Y como está escrito en Etz Chaim, que Atik de Tikkun de Atzilut tomó las primeras cinco [Sefirot] de Kéter de Ban, etc.

ולכן גם נפש האלקית מצד התקון נק' בחי' אחור לגבי עולם התהו שמרפ"ח ניצוצים ששרשן מס"ג [משם ס"ג] שלמעלה ממ"ה [משם מ"ה] כנ"ל, וגם על נפש השכלית הבהמית שבאדם שי"ך לומר אחור וקדם צרתני לגבי דצ"ח [דומם צומח חי].

Por lo tanto, también el alma divina, desde la perspectiva de Tikún, es llamada el nivel de “detrás” con respecto al Mundo de Tohu, que procede de los 288 destellos, cuya raíz es Sag, que está por encima de MaH, como se mencionó antes. Y también con respecto al alma animal racional del hombre corresponde decir: “Por detrás y por delante me formaste”, en relación con los minerales, las plantas y los animales.

כי הנה בסדר המאמרות קדמו דצ"ח [דומם צומח חי] למדבר כו' והיינו כי התיקון הוא ממטה למעלה דצח"מ [דומם צומח חי מדבר], והאדם שהוא המדבר העליון מכולם משא"כ בתהו דומם הוא למעלה מהצומח והצומח מהחי כו'

Pues, en el orden de los dichos, los minerales, las plantas y los animales precedieron al ser hablante, etc. Esto se debe a que Tikún asciende de abajo hacia arriba: mineral, vegetal, animal y hablante; el hombre, que es el hablante, es el más elevado de todos. En cambio, en Tohu, lo inanimado está por encima de lo vegetal, y lo vegetal por encima de lo animal, etc.

ולכן כתיב בקרבנות ברית מלח עולם כו' אע"פ [אף על פי] שהמלח הוא דומם וע' מזה בלקוטי תורה מהאריז"ל [מהאר"י זכרנו לברכה] פ' ויקרא

Por eso está escrito acerca de las ofrendas: “un pacto eterno de sal”, etc., aunque la sal sea inanimada; y véase al respecto Likkutei Torah del Arizal, Parshas Vayikra;

אך בשרשו גבוה מאד ומלח הוא גבורות דאבא כו' (וע' בזהר ויחי דרמ"א ע"ב מענין מלח ועמ"ש בד"ה ולא תשבית מלח).

pero en su raíz es muy elevada, y la sal es las Guevurot de Aba, etc. (Véase también el Zohar, Vayechi, página 241b, acerca de la sal; y véase lo escrito en el discurso que comienza “Y no omitirás la sal”).

ולכן גם הנפש השכלית עם היותה גבוה במעלה מדצ"ח [מדומם צומח חי] ושרשה מבחי' פני אדם כמ"ש ודמות פניהם פני אדם ונקרא קדם

Por lo tanto, también el alma racional —aunque es de un nivel superior a los minerales, las plantas y los animales, y su raíz procede del nivel del rostro del hombre, como está escrito: “Y la semejanza de sus rostros era el rostro de un hombre”, y se la llama “delante”—

היינו מצד יציאתן והתהוותן ע"י העשרה מאמרות שנמשכו מע"ס [מעשר ספירות] דתיקון אבל בשרשם בתהו הדצ"ח [הדומם צומח חי] גבוהים יותר ולכן נקרא אחור למע"ב [למעשה בראשית]:

esto se refiere a su surgimiento y a su formación por medio de los Diez Dichos, que fueron emanados de las Diez Sefirot de Tikún; pero en su raíz, en Tohu, los minerales, las plantas y los animales son más elevados, y por eso se la llama “detrás de la obra de la Creación”.

10 ג ועפ"ז [ועל פי זה] יובן ענין לכו לחמו בלחמי. פי' לחמי היינו מ"ש כי על כל מוצא פי הוי' יחיה האדם האדם בה' הידיעה

3. Según esto, se comprenderá el significado de "Vengan, coman de Mi pan". La explicación: "Mi pan" es lo que está escrito: "Pues el hombre vive de todo lo que sale de la boca de Havaíá" —"el hombre" (haadam), con el artículo definido,

היינו אדם דלעילא מלכות דאצילות שנקרא ג"כ אדם כמ"ש בזהר עד דלא אתברי פרצופא כו' es decir, el Adam supremo, Maljut del Mundo de Atzilut (Emanación), que también es llamado "Adam", como está escrito en el Zóhar: "Antes de que fuera creada la forma", etc.;

וכמ"ש מזה ג"כ בביאור ע"פ אלה מסעי המתחיל לבאר ענין המסעות, והיינו בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] המשכת החיות בהתחלקות כמ"ש עיני ה' וכתוב תהיינה אנך קשובות כו'.

y como también está escrito acerca de esto en la explicación del versículo "Estos son los viajes", la que comienza "Para explicar el asunto de los viajes". Este es el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin): la extensión de la fuerza vital en forma diferenciada, como está escrito: "Los ojos de Havaíá", y también está escrito: "Que Tus oídos estén atentos", etc.

11 והנה מוצא פי הוי' יש בו ב' פירושים הא' הוא כפשוטו דמוצא פי ר"ל [רוצה לומר] מה שכבר יצא מפי ה' התפשטות החיות מרוח פיו בעשרה מאמרות שנברא העולם והיינו מבחי' ע"ס [עשר ספירות] שבמלי' דאצילות שם ב"ן [שם ב"ן].

Ahora bien, "lo que sale (motza) de la boca de Havaíá" tiene dos interpretaciones. La primera es según su sentido literal: "lo que sale de la boca" significa aquello que ya salió de la boca de Havaíá: la expansión de la fuerza vital (jayut) desde el aliento de Su boca en las Diez Expresiones con las que fue creado el mundo. Esto proviene del nivel de las Diez Sefirot dentro de Maljut (soberanía) del Mundo de Atzilut (Emanación), el Nombre Ban.

12 והבי' דמוצא לשון מקור כמו מוצא מים היינו שהמקור של ע"ס [עשר ספירות] דב"ן [דשם ב"ן] הוא בחי' שם ס"ג [שם ס"ג]

La segunda: motza es un término que significa "fuente", como en motza mayim, "una fuente de agua"; es decir, que la fuente de las Diez Sefirot de Ban es el nivel del Nombre Sag,

שהוא שרש עולם התהו עולם הנקודים ששרשו מבחי' פה דא"ק [דאדם קדמון]. והעינים דא"ק [דאדם קדמון] בהסתכלותן עשו כלים לאורות הפה דא"ק [דאדם קדמון] והוא ענין עולם הנקודים כו'.

que es la raíz del Mundo de Tohu, el Mundo de Nekudim (Puntos), cuya raíz proviene del nivel de la boca de Adam Kadmon. Y los ojos de Adam Kadmon, mediante su mirada, hicieron vasijas para las luces de la boca de Adam Kadmon; y este es el asunto del Mundo de Nekudim, etc.

13 ולכן יחיה האדם דלעילא עי"ז כי הנה א"ק [אדם קדמון] נקרא אדם דבריא, ועולם התהו הוא בחי' יצירה שיצירה הוא בחי' גילוי ההעלם והיינו האורות הנמשכים מא"ק [מאדם קדמון] ע"י ההכלים דאח"פ [דאון חוטם פה].

Por lo tanto, el Adam supremo «vive» por medio de esto. Pues Adam Kadmon es llamado «el Adam de Beríá (Creación)», y el Mundo de Tohu corresponde al nivel de Yetzirá (Formación), porque Yetzirá es el nivel de la revelación de lo que está oculto; es decir, las luces que se extienden desde Adam Kadmon por medio de los alientos de los oídos, la nariz y la boca.

ואצ"י שהוא עולם התיקון נקרא אדם דעשייה לפי שהוא בחי' אורות בכלים ושרשו הוא רק הארה דרך מצחא דא"ק [דאדם קדמון] וע"כ יחיה האדם דתיקון ע"י בירורים. שממוצא פי ה' שהם מבחי' יצירה שלמעלה מעשייה.

Y Atzilut, que es el Mundo de Tikún, es llamado «el Adam de Asiá (Acción)», porque corresponde al nivel de luces en vasijas, y su raíz es solo un resplandor [que ilumina] por vía de la frente de Adam Kadmon. Por lo tanto, el Adam de Tikún «vive» por medio de los refinamientos de «lo que sale de la boca de Havaiá», que pertenece al nivel de Yetzirá, que está por encima de Asiá.

14 וזהו ענין התורה ומצות שנקראו לחמי'. והיינו לפי שכל המצות מעשיות הם בירור בחי' נוגה ששרשו מעולם התהו וממשיך עי"ז רצון העליון

Y este es el sentido de la Torá y las mitzvot, que son llamadas "Mi pan". Esto se debe a que todas las mitzvot prácticas refinan el nivel de nogah, cuya raíz proviene del Mundo del Tohu; y mediante esto atraen la Voluntad Suprema (ratzón),

שהוא בחי' כתר עליון אשר כלול ג"כ מכתר דתהו כמבואר לעיל והמשכה זו הוא בבחי' מלי' דאצילות [וכמ"ש במ"א ע"פ ומספר את רובע ישראל ע"ש]

que es el nivel de Kéter Supremo (la Corona), que también incluye el Kéter de Tohu, como se explicó arriba; y esta atracción llega al nivel de Maljut del Mundo de Atzilut (Emanación) [como está escrito en otro lugar, acerca del versículo "Y el número de la cuarta parte de Israel"; véase allí.

וזהו שוקיו עמודי שש ופיי במדרש רבה (פרשת קדושים פרשת כ"ה). זה העולם שנברא בששת ימי בראשית והיינו

Y este es [el sentido de] “Sus piernas son pilares de shesh (mármol)”, que se explica en Midrash Rabbah (Parshat Kedoshim, capítulo 25): “Este es el mundo, que fue creado en los seis días de la creación”. Y esto significa

כי שוקיו קאי על עוסקי במצות שנקראו תמכין ומעשה המצות הם בדברים שנבראו בששת ימי בראשית] ור"ל [ורוצה לומר] שהם קודמים לבריאת האדם שהוא אחרון למעשה בראשית כנ"ל ועיין מענין שוקיו כו'

que “Sus piernas” se refiere a quienes se ocupan de las mitzvot, llamados “sustentadores” (tamjin), y las mitzvot se cumplen mediante cosas que fueron creadas en los seis días de la creación; es decir, estas preceden a la creación del hombre, que fue el último en la obra de la creación, como se mencionó arriba. Véase también acerca del tema de “Sus piernas”, etc.,

בפי מצורע (דנ"ג ע"ב) ובפרשה נשא (דקמ"ג א') ובפי פנחס דרל"ו א' וזהו שע"ז יחיה האדם דלעילא מלי דאצילות כנ"ל.

en Parshat Metzora (daf 53b), en Parshat Naso (daf 143a) y en Parshat Pinjas, daf 236a.] Y este es [el sentido de la afirmación] de que, gracias a esto, el Adam supremo, Maljut de Atzilut, “vive”, como se mencionó arriba.

וזהו ענין להוסיף אורות באצילות כי באצילות האור מוגבל בכלים וכדי להוסיף צ"ל מלמעלה יותר, ומזה נמשך ג"כ תוספת אורות בגן עדן.

Y este es el sentido de añadir luces en Atzilut: pues en Atzilut la luz está limitada por las vasijas, y para añadir es preciso que provenga de un nivel superior; de esto también se atrae una adición de luces en Gan Eden.

שזהו ענין שכר מצוה מצוה שהשכר מצוה נמשך מהמצוה עצמה, שהשכר היא בגן עדן העליון בבריאה נהנין מזיו כו' ואין הנאה והשגה

Pues este es el sentido de “la recompensa de una mitzvá es la mitzvá”: la recompensa de una mitzvá se deriva de la mitzvá misma. La recompensa se encuentra en el Gan Eden Superior, en Beríá (Creación): “disfrutan del resplandor”, etc.; y no hay deleite ni aprehensión

אלא באור הבוקע חוץ להכלים משא"כ כשהכלי מכסהו כו' פי' שבאצילות האור מלובש בכלי שהכלי מסתרת על האור וא"כ מה שנמשך דרך הכלים בגי'ע [בגן עדן] היא

sino en una luz que irrumpe fuera de las vasijas, lo cual no ocurre cuando la vasija la cubre, etc. Es decir: en Atzilut la luz está investida en una vasija, y esta oculta la luz; por lo tanto, lo que se atrae a través de las vasijas hacia Gan Eden es

רק הארה מצומצמת אכן ע"י שמוסיפים אורות בכלים דאצילות שהם אורות דתהו עי"ז בוקעים האורות את הכלים ונמשך תוספת אור בגי'ע [בגן עדן] כו'

solo una irradiación contraída. Sin embargo, al añadir luces en las vasijas de Atzilut, que son luces de Tohu, estas luces atraviesan las vasijas, y así se atrae una luz adicional al Gan Eden, etc.

(ועמ"ש מזה בפי' שלח ע"פ טובה הארץ בענין פי' ארץ זבת חלב ודבש), וזהו אשר קדשנו במצותיו וצונו ונמשך מזה גי'כ למטה באדם רצון העליון בכל מאדך

(Y véase lo escrito al respecto en Parshat Shelaj, sobre el versículo "La tierra es buena", acerca del significado de "una tierra que mana leche y miel".) Y este es [el significado de] "Que nos santificó con Sus mandamientos y nos ordenó". Y de esto también se atrae abajo, en el hombre, la Voluntad Suprema: "con toda tu fuerza",

כי בכל נפשך הוא בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] ובכל מאדך בחי' סובב שאינו מוגבל תוך הכלי אלא כלה שארי ולבבי לצאת מן הכלים

pues "con toda tu alma" es el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), y "con toda tu fuerza" es el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), que no está limitada dentro de la vasija; más bien, "mi carne y mi corazón desfallecen", para salir de las vasijas.

והיינו ע"י שממשיך רצון העליון שלמעלה מהאצילות ע"י תורה ומצות לכן נמשך בחי' רצון זה גם כן בנפש וזהו לכו לחמו בלחמי.

Y esto ocurre al atraer, mediante la Torá y las mitzvot, la Voluntad Suprema, que está por encima de Atzilut; por eso, este nivel de voluntad también se atrae al alma. Y esto es "Vengan, coman de mi pan".

15 והמשכת רצון העליון זה בנפש זהו ענין וידבר משה אל ראשי המטות לבני ישראל. כי

Y la atracción de esta Voluntad Suprema hacia el alma es el sentido de "Y Moshe habló a los jefes de las tribus (matot) de los hijos de Israel". Pues

הנה מטות הם השבטים ד' דגלים יהודה פני אריה אל הימין כו' והם מבחי' התיקון ובשם אלקיננו נדגול.

las matot son las tribus, los cuatro estandartes —Yehudá, “el rostro de un león a la derecha”, etc.—, y pertenecen al nivel de Tikún; y “en el nombre de nuestro D'os enarbolamos nuestros estandartes”.

והם בחי' המדות הנמשכים מהבינה ודעת י"ב גבולי אלכסון כו'. וראשי המטות היינו הרצון שלמעלה מהבינה ודעת

Y ellas son el nivel de los atributos emocionales (midot) que se extienden de Biná y Daat: “doce límites diagonales”, etc. Y “los jefes de las tribus” alude a la voluntad que está por encima de Biná y Daat.

(ונק' ראש כענין גלגלתא דחפא על מוחא כו' וכמ"ש במ"א), והוא הנמשך מבחי' משה דעת עליון שהוא יסוד אבא והוא הממשיך בחינת רעותא דליבא

(y se la llama “cabeza”, en el sentido de “el cráneo que cubre el cerebro”, etc., como está escrito en otro lugar); y se extiende del nivel de Moshe, el Daat Supremo, que es Yesod (fundamento) de Aba; y él es quien atrae el nivel del “deseo del corazón” (re'usa deliba),

כי אבא יונק ממזל השמיני ונוצר אותיות רצון והוא רצון העליון שלפני האצילות כי בחכמה יבנה בית שהוא שרש האצילות כו'.

pues Aba recibe del octavo mazal, y notzer [contiene] las letras de ratzon (voluntad); y esta es la Voluntad Suprema que precede a Atzilut, pues “con la sabiduría (Jojmá) se construye una casa”, que es la raíz de Atzilut, etc.

(ועמ"ש מענין נוצר חסד אותיות צנור ואותיות רצון שהוא בחי' משה כפ' יתרו בד"ה מראיהם ומעשיהם, ועמ"ש ע"פ בשלח פרעה גבי ענין לעושי רצונו עאכ"ו [על אחת כמה וכמה] ועיי' בזהר פ' יתרו)

(Y véase lo escrito acerca de notzer jésed (“que guarda bondad”): sus letras forman tzinor (canal) y también ratzon (voluntad), que es el nivel de Moshe, en Parshas Yisro, en el discurso que comienza “Su apariencia y sus obras”; véase también lo escrito sobre el versículo “Cuando el Faraón envió”, acerca de “a quienes hacen Su voluntad, con mayor razón”, y véase el Zohar, Parshas Yisro)

(דפ"ח סע"ב [סוף עמוד ב] ודפ"ט ריש ע"א) ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם בשם האריז"ל [הארי"י זכרוננו לברכה] ועמ"ש בביאור ע"פ ועשית ציץ כו'.

(al final de la página 88b y al comienzo de la página 89a), y en el Mikdash Melech allí, citando al Arizal; véase también lo escrito en la explicación del versículo “Y harás un tzitz (lámina frontal)”, etc.

עו"ל [עוד יש לומר] בענין וידבר משה אל ראשי המטות דהנה איתא ברבות (ס"פ לך לך פמ"ז) גבי כל אלה שבטי ישראל כו'

También puede decirse algo más acerca de “Y Moshe habló a los jefes de las tribus”: pues se afirma en [el Midrash] Rabbah (final de Parshas Lech Lecha, capítulo 47), acerca de “Todas estas son las tribus (shivtei) de Israel”, etc.,

אבל אלו מטות (כלומר חזקים כמטה הזה) כד"א [כמה דאת אמר] שבועות מטות אומר סלה (בחבוק סי' ג') ובשה"ש [ובשיר השירים] רבה בפסוק הנה מטתו שלשלמה מטותיו ושבתיו כמד"א [כמה דאת אמר] שבועות מטות.

“Pero estos son matot” (es decir, fuertes como este bastón), “como está dicho: ‘Juramentos a las tribus (matot), la palabra, Selá’” (en Jabacuc, capítulo 3); y en Shir HaShirim Rabbah, sobre el versículo “He aquí el lecho (mitató) de Shlomó”: “sus matot y sus shevatim, como está dicho: ‘Juramentos a los matot’”.

וענין החיזוק היינו כמ"ש במ"א בד"ה ראה אנכי נותן בענין משכיל לאיתן איתן מלשון חיזוק

Y el concepto de fortaleza es como está escrito en otro lugar, en el discurso que comienza “Miren, pongo delante de ustedes”, a propósito de “Un maskil de Eitán”: eitán es un término que denota fortaleza,

כמו איתן מושבך כו' ע"ש וגם כמ"ש בד"ה צו כו' את קרבני לחמי בענין עצמות גידין שעצמות הוא בבחי' דעת התקועה בחזק.

como en “Firme (eitán) es tu morada”, etc.; véase allí. Y también como está escrito en el discurso que comienza “Ordena, etc., Mi ofrenda, Mi pan”, a propósito de los huesos [y] los tendones: que los huesos corresponden al nivel de Daat (conocimiento) que está firmemente arraigado.

וזהו ענין שבועות מטות וכדפי' ברכות במדבר ס"פ י"ג שכשם שנשבע הקב"ה לאבות כך נשבע לשבטים.

Y este es el significado de “Juramentos a las tribus”, como se explica en [el Midrash] Rabbah, Bamidbar, al final del capítulo 13: así como el Santo, bendito sea, juró a los Patriarcas, también juró a las tribus.

16 והנה פי' וענין אשר נשבעת לאבותינו מימי קדם מבואר במ"א בד"ה ביום השמיני עצרת שהוא המשכה מבחי' ימי קדם שלמעלה מהחכמה כו'

Ahora bien, el significado y el contenido de “que juraste a nuestros padres desde los días de antaño (kedem)” se explican en otro lugar, en el discurso que comienza “En el octavo día, una asamblea”: se trata de una emanación desde el nivel de “los días de antaño”, que está por encima de Jojmá (sabaduría), etc.;

ע"ש והמשכה זו היא ג"כ להשבטים וכמ"ש בפ' נשא (קלי"ד ב') דמכאן אשתלשלו י"ב תחומין כו' לי"ב שבטי אבהתא הה"ד [הדא הוא דכתיב] אשר נשבעת לאבותינו.

véase allí. Y esta emanación también llega a las tribus, como está escrito en Parshas Nasso (134b): “De aquí descendieron los doce límites, etc., para las doce tribus de los padres; como está escrito: ‘que juraste a nuestros padres’”.

(וע' בפ' וישלח דקע"ו סע"א [סוף עמוד א'] ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם ועמ"ש ע"פ וירד הגבול כו') והמשכה זו זהו ענין וידבר משה אל ראשי המטות שהוא הממשיך בחינת שבועות מטות בחינת אשר נשבעת לאבותינו מימי קדם

(Y véase Parshas Vayishlach, al final de la página 176a, y el Mikdash Melej allí; y véase lo escrito sobre el versículo “Y descenderá el límite”, etc.). Y esta emanación es el significado de “Y Moshé habló a los jefes de las tribus”: él es quien atrae el nivel de los “juramentos a las tribus”, el nivel de “que juraste a nuestros padres desde los días de antaño”.

(ועמ"ש סד"ה וישכם לבן בענין וינשק לבניו כו' ע"ש) ומזה נמשך שיהיו חזקים כמטה הזה כו' בחי' איתן כו'

(y véase lo escrito al final del discurso que comienza “Y Lavan se levantó temprano”, acerca de “y besó a sus hijos”, etc.; véase allí). Y de esto resulta que sean fuertes como este bastón, etc., el nivel de eitan (fortaleza), etc.

וזהו אמר סלה דכ"מ [דכל מקום] שנאמר נצח סלה ועד אין לו הפסק ועיין מענין סלה בפי ויקרא (די"כ סעי"א [סוף עמוד א]), גם מטות י"ל [יש לומר] המשכה מבחי עץ החיים ועיין מ"ש במ"א ע"פ ואתה הרם את מטך כו'

Y esto es "la palabra, Selah": pues dondequiera que se diga nétzaj, selah o vaed, significa que no tiene interrupción. Y véase sobre el tema de selah en Parshas Vayikra (al final de la página 20a). Asimismo, matot puede explicarse como una emanación desde el nivel del Árbol de la Vida; y véase lo escrito en otro lugar sobre el versículo "Y tú, levanta tu bastón", etc.,

ועיין ברבות וישב פרשה פ"ה גבי ומטך כו' ועמ"ש בפי שבטים שבטי י"ה עדות לישראל סעיף ה' בד"ה אלה פקודי המשכן.

y véase [Midrash] Rabbah, Vayeshev, capítulo 85, acerca de "y tu bastón", etc.; y véase lo escrito sobre el significado de "tribus, las tribus de Yah, testimonio para Israel", en la sección 5 del discurso que comienza "Estos son los cómputos del Mishkán".

וע"י בזח"א [בזהר חלק א] (ויצא קס"ב א') ע"פ ויקח לו יעקב מקל לבנה וברכות וישלח פע"ו ע"פ

Y véase el Zohar, parte I (Vayetze, 162a), sobre el versículo "Y Yaakov tomó para sí una vara de álamo", y [Midrash] Rabbah, Vayishlach, capítulo 76, sobre el versículo

כי במקלי עברתי את הירדן. ועמ"ש"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] בביאור ע"פ במחוקק במשענותם ובד"ה בשברי לכם בפי מטה לחם.

"Porque con mi bastón crucé el Jordán". Y véase lo escrito arriba en la explicación del versículo "Con el legislador, con sus bastones", y en el discurso que comienza "Cuando yo quiebre para ustedes", sobre el significado de "el bastón del pan".

גם מטה לשון ממשלה ושררה כמו מטה עוֹז כו' וזהו בחי כי שרית עם אלקים.

Además, mateh es un término que denota dominio y gobierno, como en "el cetro de tu fortaleza", etc.; y este es el nivel de "porque has prevalecido con D'os".

17 ומזה יש להבין ענין וידבר משה אל ראשי המטות שמשא הוא הממשיך בהם בחי זו.

De esto se puede comprender el sentido de "Y Moshe habló a los jefes de las tribus": Moshe es quien hace descender en ellos este nivel.

ועי"ז נמשך לאמר זה הדבר. פי ע"ד מ"ש והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום ודברת בם

Y mediante esto se hace descender "diciendo: Este es el asunto". El sentido es semejante a lo que está escrito: "Y estas palabras que Yo te ordeno hoy serán... y hablarás con ellas (bam)":

דהיינו במה שדבר משה בעצמו זה ג' אלפים שנה תדבר וזהו ודברת בם. בם דייקא.

es decir, con aquello que Moshe mismo dijo, ahora hace tres mil años, hablarás; y esto es “y hablarás con ellas”: “con ellas”, específicamente.

וכ"ז [וכל זה] ע"י רעותא דלבא שהוא למעלה ממקום וזמן ודברי ממש אשר שמתו בפיו משא"כ כל הנביאים נתנבאו בכה בחי' כדמותנו כו':

Y todo esto es por medio del “deseo del corazón” (re'uta deliba), que está por encima del espacio y el tiempo; y [son] realmente “Mis palabras, que puse en tu boca”. No ocurre así con todos los profetas, que profetizaron con “Así” (koh), el nivel de “a semejanza nuestra” (kidmutenu), etc.

18 ד איש כי ידור נדר, שידור בדבר הנדור, שדבר הנדור כמו קרבן הוא ע"י שמקדישו בפה ואח"כ הקרבן מעלה אותו כמ"ש תמים יהיה לרצון וכתוב עולותיהם וזבחייהם לרצון על מזבחי.

4. “Cuando un hombre haga un voto” [significa] que haga un voto mediante un objeto consagrado por voto. Pues un objeto consagrado por voto, como una ofrenda, [se vuelve tal] cuando él lo consagra con la palabra; y luego la ofrenda lo eleva, como está escrito: “Será íntegro, para ser aceptado (leratzón)”, y también: “Sus ofrendas de ascensión y sus sacrificios serán aceptados (leratzón) sobre Mi altar”.

והטעם שצריך להקדישו בפה תחלה דייקא. הוא כי עם היות שהקרבן שרשו גבוה יותר דהיינו ששרשו מבחי' מוצא ומקור פי ה' מעולם התהו.

Y la razón por la cual es necesario consagrarlo primero, precisamente con la palabra, es la siguiente: aunque la raíz de la ofrenda es más elevada —es decir, su raíz proviene del nivel del motzá, la fuente de la “boca” de Havaíá, del Mundo del Tohu—,

אך לפי שנפל למטה בשבה"כ [בשבירת הכלים] לכן א"א לו להתעלות לשרשו אלא ע"י שהאדם שיש בו נפש אלהית שהוא משם מ"ה [שם מ"ה] המברר מקדישו תחלה. ועי"ז נותן בו אור מקיף ע"י הפה.

sin embargo, como cayó abajo en la Ruptura de las Vasijas, no puede ascender a su raíz sino por medio del hombre, que tiene en sí un alma divina, proveniente del Nombre Mah, la fuerza que refina, quien primero la consagra. Y mediante esto le confiere una luz circundante (Or Makif) por medio de la boca.

שמדבור האדם נעשה אור מקיף (וכמ"ש במ"א בענין ואשים דברי בפ"ך ובצל ידי כסיתך וכמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים] ח"א [חלק א'] ספ"ה. ועמ"ש בפ' שמות ע"פ מי שם פה לאדם.

Pues del habla de la persona se forma una luz circundante (como está escrito en otro lugar acerca de "Puse Mis palabras en tu boca y te cubrí con la sombra de Mi mano", y como está escrito en Sefer Shel Beinonim, parte I, final del capítulo 5. Véase también lo escrito en la parashá Shemot acerca del versículo "¿Quién dio una boca al hombre?")

והאור מקיף מגביה ומעלה וכמ"ש בד"ה המגביהי לשבת בפ' מקץ. ולכן עי"ז נותן כח להיות מתעלה הבהמה מנוגה וליכלל בשרשה שמעולם התהו ממוצא הפה כו').

Y la luz circundante eleva y hace ascender, como está escrito en el discurso que comienza "Quien se eleva para morar [en lo alto]", en la parashá Miketz. Por eso, mediante esto le da fuerza al animal para elevarse desde noga e integrarse en su raíz, que proviene del Mundo del Tohu, de "lo que sale de la boca", etc.).

וענין זה שמדבור האדם נמשך בחי' מקיפים. הוא ע"ד מ"ש בע"ח [בעץ חיים] שמהקו וחוט שנמשך אחר הצמצום ממנו נמשכים ומתעגלים העגולים, ומקיפים ועגולים ומקיפים אלו הם מקיפים ג"כ על סיום הקו בתחתית היושר.

Y este concepto, que del habla de la persona se atraen niveles de luces circundantes, es análogo a lo escrito en Etz Chaim: que del kav (línea de luz) y el hilo que se extendió después del tzimtzum (contracción) se desprenden y se redondean los círculos (igulim), que son luces circundantes; y estos círculos y luces circundantes rodean también el extremo del kav, en la parte inferior de la línea "recta" (yosher).

ועד"ז יש כח באדם שמבחי' היושר להמשיך העגולים ומקיפים שנמשכו מהקו שהוא שרש בחי' יושר כו'.

De igual modo, el hombre, que pertenece al nivel de yosher, tiene la capacidad de hacer descender los círculos y las luces circundantes que se desprendieron del kav, que es la raíz del nivel de yosher, etc.

וזהו ענין שע"י שמקדיש הקרבן בפה ממשיך בו בחי' המקיף. ומ"מ אין נותן בו אלא אור מקיף

Este es el concepto de que al consagrar la ofrenda con la palabra, atrae hacia ella el nivel de la luz circundante. Sin embargo, solo le confiere una luz circundante,

אבל בפנימיותו אינו יכול להגיע מפני שפנימיותו של הקרבן וחיותו הוא גבוה ממנו (וענין זה הוא ע"ד שנתבאר בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער ספירת העומר פ"ג [פרק ג'] שע"י ספירת העומר והברכה אנו ממשיכים אור מקיף

pero no puede alcanzar su dimensión interior, porque la dimensión interior de la ofrenda y su fuerza vital son superiores a él. (Y este asunto sigue la línea de lo explicado en Pri Etz Chaim, Puerta del Cómputo del Ómer, capítulo 3: que mediante el cómputo del Ómer y la bendición atraemos una luz circundante,

אמנם אור פנימי אין אנו יכולים להמשיך עתה כי זה לא היה נמשך רק בזמן שבהמ"ק [שבית המקדש] היה קיים ע"י מנחת שעורים שה"י [שהיה] קרב כו' ע"ש. ושעורה היא מאכל בהמה כמ"ש במ"א)

pero ahora no podemos atraer una luz interior, pues esta se atraía únicamente cuando el Santo Templo estaba en pie, mediante la ofrenda vegetal de cebada que se ofrecía, etc.; véase allí. Y la cebada es alimento animal, como está escrito en otro lugar.)

אלא שהפנימי [שהפנימיות / שהפנימית] מתגלה ונמשך ע"י הקרבן כו' וכדלקמן, ועד"ז הוא ענין הנדר. שנדרים סייג לפרישות.

Más bien, la dimensión interior se revela y se atrae mediante la ofrenda, etc., como [se explicará] más adelante. Y en esta misma línea se encuentra el asunto del voto, pues "los votos son un cerco para la abstinencia".

שמחמת שמשער בנפשו שלא יוכל להעלות המאכל לשרשו ממוצא פי כו' ע"י אכילתו מפני שמקושר בגשמיות (ועמ"ש בד"ה כה תברכו בפ' נשא).

Pues, al considerar que no podrá elevar el alimento a su raíz, desde "lo que sale de la boca", etc., por medio de comerlo, dado que está ligado a lo físico (y véase lo escrito en el discurso que comienza "Así bendecirán", en Parshas Nasso),

לכן פורש ממנו. ומגביה המאכל על ידי שנודר ממנו ומתפיסו בדבר הנדור באמרו הרי עלי כקרבן שע"י ממשיך בו אור מקיף משרשו הנעלה ממוצא הפה.

por eso se abstiene de él. Y eleva el alimento al hacer un voto de abstenerse de él y vincularlo a algo que ha sido objeto de un voto, diciendo: "He aquí, será para mí como una ofrenda"; pues de este modo atrae en él una luz circundante desde su elevada raíz, desde "lo que sale de la boca".

וזהו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] כל הנודר כאילו נודר בחיי המלך. היינו שכל המקיפים נמשכים מבינה ובינה הוא חיי המלך [ועי' ברע"מ [ברעיא מהימנא] ס"פ יתרו דצ"א ע"ב].

Y esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Quien hace un voto es como si hiciera un voto por la vida del Rey". Es decir, todas las luces circundantes se atraen de Biná (entendimiento), y Biná es "la vida del Rey" [y véase el Raaya Mehemna, al final de Parshas Yisro, página 91b].

19 וזהו ענין פרישות מביאה לידי קדושה. וזהו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] עד שידור בדבר הנדור דווקא. שכמו שהדבר הנדור

Y este es el sentido de "la abstinencia conduce a la santidad". Y esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "...a menos que haga un voto por medio de un objeto consagrado por voto", específicamente. Pues así como el objeto consagrado por voto,

כמו הקרבן הוא מתעלה ע"י קדושת הפה שהאדם מקדישו שע"י ממשיך עליו אור מקיף וזהו לשון מקדיש.

como la ofrenda, se eleva mediante la santidad de la boca, cuando la persona lo consagra —pues así atrae sobre él una luz circundante, y este es el sentido del término makdish (consagra)—,

כמו הקדושין שהוא המשכת או"מ [אור מקיף] ועי' זו אח"כ דייקא יחוד, וביאה שהוא בחי' א"פ [אור פנימי] כו' [ועמ"ש מזה בד"ה וידבר דעשרת הדברות].

como kidushín (esponsales), que consiste en atraer una luz circundante, y mediante esto, específicamente después, se produce la unión y la consumación, que corresponden al nivel de la luz interior, etc. [Y véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza "Y habló", acerca de los Diez Mandamientos.]

כמ"כ [כמו כן] המקדיש הקרבן ע"י הפה ממשיך עליו אור מקיף ואח"כ כשמקריבים אותו ונעשה קרבן לה' נמשך בו א"פ [אור פנימי] ואז הוא מעלה את האדם כנ"ל.

Del mismo modo, quien consagra la ofrenda con la boca atrae sobre ella una luz circundante; y después, cuando la ofrendan y se convierte en una ofrenda para D'os, se atrae en ella una luz interior, y entonces eleva a la persona, como se mencionó antes.

20 וכך בענין הנדר שע"י הדבור שמתפיסו בדבר הנדור דייקא ע"י ממשיך בו אור מקיף ומתעלה ע"י כו'

Y así también con respecto al voto: mediante el habla con la que lo vincula específicamente a un objeto que ya ha sido objeto de un voto, atrae en él una luz circundante, y por medio de ello este se eleva, etc.

זהו ענין הנודרים לשם שמים שע"י אמרו נדרים סייג לפרישות. ומ"מ עכשיו צריך לומר בלי נדר:

Este es el sentido de quienes hacen votos en aras del Cielo, acerca de los cuales se dijo: "Los votos son un cerco para la abstinencia". Sin embargo, hoy en día se debe decir: "sin hacer voto".



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/matos/2/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak